

《一千零一夜》系列故事

鄧溥浩

主編

神魔故事選

刘光敏 等译

阿拉丁和神灯



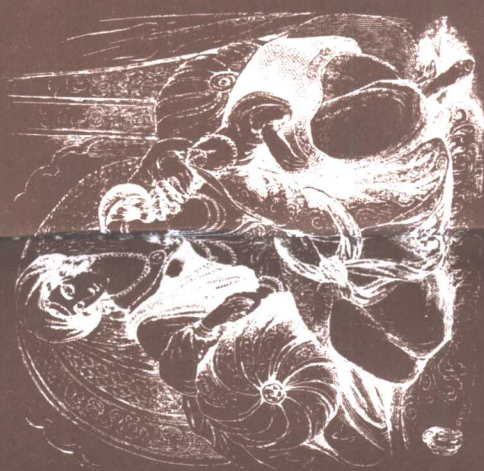
社会科学文献出版社

社会科学文献出版社

阿拉丁和神灯

神魔故事选

邝溥浩 主编
刘光敏 等译



系列故事

一千零一夜

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉丁和神灯：神魔故事选/刘光敏等译. - 北京：社会科学文献出版社，2000.5

(一千零一夜系列故事选)

ISBN 7-80149-288-9

I. 阿… II. 刘… III. 民间故事-阿拉伯半岛地区-选集 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 02367 号

《一千零一夜》系列故事

阿拉丁和神灯——神魔故事选



主 编：郅溥浩
译 者：刘光敏 等
责任编辑：刘 蔻 萧 唐
责任校对：同 文 飞 音
责任印制：同 非

出版发行：社会科学文献出版社

(北京建国门内大街 5 号 电话 65139963 邮编 100732)

网址：<http://www.ssdph.com.cn>

经 销：新华书店总店北京发行所
排 版：北京中文天地文化艺术有限公司
印 刷：北京科技印刷厂

开 本：850×1168 毫米 1/32 开
印 张：10.875
字 数：184 千字
版 次：2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 次印刷
印 数：0001-5000

ISBN 7-80149-288-9/I·008

定价：15.00 元

版权所有 翻印必究



总 序

《一千零一夜》是古代阿拉伯的一部文学名著，也是阿拉伯人民贡献给世界文苑的一株闪烁着异彩的奇葩。几个世纪以来，全世界的男女老幼读者几乎无人不晓。它汇集了古代近东、中亚和其他地区诸民族的神话传说、寓言故事，诡譎怪异，神幻莫测，优美动人，扣人心弦，焕发出经久不衰的魅力。它被高尔基称做民间文学史上“最壮丽的一座纪念碑。”

《一千零一夜》并非出自一人之手，它是历代阿拉伯说书艺人反复加工创作的结果。它最早在阿拉伯地区流传，大约在公元8世纪末，定型成书则在公元16世纪初。故事的最早来源，是一部名叫《赫扎尔·艾福萨纳》（即《一千个故事》）的波斯故事集，而这个故事集中的许多故事来源于印度。《一千零一夜》中的许多重要故事还产生于定都巴格达的阿拉伯阿拔斯王朝繁荣时期，以及后来的埃及时期。

《一千零一夜》的成书过程，是一个对不同地



区、不同民族神话、传说、故事不断吸收和融汇的过程。更重要的是在吸收、融汇的同时，在不同时期现实生活的基础上不断再创作、继续产生新故事的过程。成书时间长达八九个世纪。它的产生、发展、定型经历了阿拉伯社会的不同发展时期，深深植根于阿拉伯土壤。因此，其故事不论何种类型，都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰教色彩。

《一千零一夜》故事开始，讲古代一位暴君因王后与人私通，胸中愤恨，便每夜娶一女子，翌晨即杀死，以此报复。宰相女儿山鲁佐德为拯救无辜姐妹，毅然前往王宫，每夜讲故事吸引国王，共讲了一千零一夜，终于使国王感悟。全书故事约 200 多个。采用大故事套小故事的形式。中国古代曾将阿拉伯国家称做“天方之国”。西方国家有时将《一千零一夜》译作《阿拉伯之夜》。因此，本世纪初，我国在译作《一千零一夜》的同时，也有人据西文译作《天方夜谭》。这个译名与《一千零一夜》之名一直沿用至今。

山鲁佐德与国王的故事，是《一千零一夜》的开篇章。以后山鲁佐德只在每夜故事停顿和第二天天亮故事开始时出现。全书结尾时再度出现。山鲁佐德出场虽然并不多，但她却是全书的重要组成部分。如果没有山鲁佐德的故事而只有《一千零一夜》中的其他故事，犹如只有珍珠没有串线；反之，如果只有山鲁佐德的故事而没有其他故事，则



犹如只有串线而没有珍珠。只有二者结合，才构成一串晶莹闪亮的珍珠。《一千零一夜》原文是按夜分段的。在译成中文时多以故事为单位。

《一千零一夜》的时空范围极其广泛。它的故事时而发生在阿拉伯，时而发生在波斯、印度、中国，时而发生在非洲、欧洲。当有精魔、神怪出现时，地区间的距离可以飞行好几个月，天空、陆地、海洋任凭主人公驰骋。由于它时空广泛，含有多民族成分，一位评论家不无调侃地说：“《天方夜谭》是14世纪以斯帖王后（古代以色列王后）按释迦牟尼的方式在开罗讲给哈伦·拉希德听的波斯故事。”哈伦·拉希德是阿拉伯历史上的一位开明君主，《一千零一夜》中的许多故事，包括一些神幻故事，都有他出现。这只是一种假托，表明人民群众对巴格达繁荣时期的留恋和向往。

《一千零一夜》的故事种类繁多，色彩斑斓。出场人物除各种神魔、精灵外，几乎涉及到社会上各个阶层和各种职业，诸如帝王将相、王子公主、商贾渔夫、裁缝僧人、贩夫走卒、工匠艺人、奴隶婢女……无所不有。多数故事具有神幻色彩，波谲云诡，瞬息万变，令人目不暇接，神话，在这里成了表现社会生活的某种特殊艺术手段。透过蒙在故事中神秘莫测的外衣，可以窥见古代阿拉伯社会生活的种种场景，特别是广大人民群众在其中寄托的美好思想感情、愿望和追求。



《一千零一夜》吸引我们的，似乎首先是它那绚丽多姿、变幻莫测的神奇情节，但这些只是它的外表和形式，能真正打动读者的是它所蕴含的美好的内容，而这正是它永不磨灭的精神价值所在。没有美好的内容和精神价值，再神奇斑斓的形式，其艺术魅力也是不能持久的。

概括地说，《一千零一夜》表现了如下主要内容：

它表现了人民群众对美好生活的向往和追求。在人民群众向往和追求美好的生活中，大量故事是通过男女爱情、家庭幸福、生存温饱来表现的。主人公们为了追求忠贞的爱，备受磨难，始终矢志不渝，直到幸福结合；不少主人公不甘于既定秩序和现存命运，更不向恶势力屈服，为争取美好生活进行不屈不挠的斗争，这是贯穿《一千零一夜》多数故事的主线。

它表现了对美与善的褒扬，对丑与恶的摈斥。在存在强大恶势力的社会中，人民群众对美好生活的追求并非那么容易实现。主人公们必须克服横亘在他们面前的种种丑恶势力，无论是现实的较量，还是借助神力的较量，最终美与善必然战胜丑与恶。对人间种种丑恶现象，诸如背叛、不忠、通奸、暴虐、强凌弱等，有时通过因果报应、惩恶扬善，使善和美得到张扬。

它表现了人民群众的智慧 and 勇敢。这种智慧和



勇敢，产生于他们长期与人、与恶势力、与自然的斗争中。凭借智慧和勇敢，他们战胜了比自己强十倍、百倍的来自统治者的暴虐、来自可怖的妖魔、来自种种险恶的社会环境、来自大自然的恐怖的挑战。有时，人民群众为了摆脱贫穷和困境，不得不施行骗术去欺骗统治者和他们的主人，还有的低贱仆人嘲弄老爷太太。这些故事读来令人忍俊不禁，在读者捧腹的同时，还能引起人们对社会不公的某种思考。

它表现了人的探奇冒险、求索未知世界的精神。这种探奇冒险、渴求了解未来的精神，实质上就是人类开拓未来、掌握未来的一种精神。无论是海底、陆上的探奇冒险，还是众多神幻物的出现，均表现了人企图征服自然力、把握自然力的努力。人，在探奇冒险、求索未知世界中，不仅产生出丰富的想象力，如可以带人飞翔的飞马、飞毯、可以下海如履平地的某种浊膏、草汁，可以观测地下宝藏的眼药膏，威力巨大的神灯、神戒指……而且表现出勇敢无畏、百折不挠的精神，没有这种精神，就没有科学和生产力的发展，就没有人类的进步。正是这种精神，激励着主人公们去创造更加美好的未来和明天，激励他们始终奋发、勇为、向上。也正是这种精神，引起历代听众和读者的共鸣，焕发出永恒的魅力。

《一千零一夜》中还有不少值得称颂的内容，



如对命运的抗争、对劳动人民的同情、对统治者暴虐的指斥、对忠贞女奴的讴歌，以及对当时风俗人情和社会生活的生动描写等。但以上几个主要方面已足以使《一千零一夜》这部民间作品焕发出光彩，并在世界文苑上永葆其应有的精神价值。

《一千零一夜》在艺术上颇有特色，在某些方面达到了很高成就。它的故事套故事的框架结构、诗文并茂、语言大众化，以及某些细节的精彩描写，使它的内容和形式达到了高度完美的和谐和统一。而这些，正是它朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的最好表现。在这里，艺术虚构发挥到最大限度，丰富的想象在广阔的空间自由驰骋。虽然它存在这样那样的不足，如宗教色彩过于浓重、对妇女存在着某种偏见等，但瑕不掩瑜，作为民间文学史上一座壮丽的纪念碑，它始终闪烁着夺目的光彩。

自18世纪初《一千零一夜》译成欧洲文字后，它对世界文学产生过重大影响。歌德、托尔斯泰、凡尔纳、狄更斯……很多作家都受到过它的启示。在歌舞、戏剧、音乐、绘画、影视等艺术领域，其影响同样广泛而深远。

《一千零一夜》的故事类型很多。过去的诸多译本，特别是各类选译本，均是将各类故事综合在一起译出。读者面前的这套译本，是首次按故事类型分类编辑、译出的。它共分五个故事类型：《爱



情故事》、《神魔故事》、《冒险故事》、《机智故事》、《寓言故事》。全部译文均由阿拉伯文译出。各个集子中，除总序外，均有各自的序言，希望能对读者有所帮助。全书配有从法、英、德、俄罗斯等国有关出版物中选取的《一千零一夜》的精美彩色和黑白插图。本套书由邳溥浩主编并写序。以上五个故事类型，并不能概括《一千零一夜》的全部故事种类。这里只是一个初步尝试。不妥之处，还望读者诸君指正。

本套书的出版，深得社会科学文献出版社谢寿光社长、编辑汤兮女士的关怀和帮助。在此谨对他们深表谢忱。

邳溥浩

1999.12

总
序



序 言

邛溥浩

序

言

神魔，或有神幻物出现的故事，在《一千零一夜》中比比皆是。这些神魔或神幻物，出现在爱情故事中，出现在冒险故事中，出现在其他不同类型的故事中。正是因为有神魔和神幻物的出现，《一千零一夜》的一个个故事，才显得诡谲怪异，变化莫测，紧紧地扣动着读者的心弦。如果没有神魔和神幻物，《一千零一夜》就不会成其为《一千零一夜》了，它也就不会被人叫做《天方夜谭》了。

在谈到神话时，马克思有一段著名论述：“任何神话都是用想象和借助想象以征服自然力、支配自然力，把自然力加以形象化。”诚然，这里所指，是原始人的早期神话，即原始人“原逻辑思维”或“前逻辑思维”产生的神话，即真正的神话。在奴隶社会、封建社会的民间故事和传说中，也产生了一些神话，但它们不同于早期的真正的神话。同样，在现代文学中也产生了一些神话类的作品，它当然更不同于早期的真正的神话。之所以不同，原



因就在于它们在本质上不同于原始人的神话思维，原始人创造神话是经过“不自觉的艺术加工”的，而现代神话却不是“不自觉的艺术加工”，而是经过自觉的艺术虚构的，这是显而易见的。

古代神话（不同于原始人时期的神话），情况可能要复杂一些，它既有自觉的艺术虚构成分，又有对“不自觉的艺术加工”的原始神话的继承、发展和再创作。我们似乎可以这样来看待《一千零一夜》中的“神话”。比如：《阿拉丁神灯》中的具有无比威力的神灯和神戒指，明显是自觉的艺术加工的产物。其他故事中还有可以在高空飞翔的飞毯、能瞭望天下事的象牙管……一方面它们确实出自于自觉的艺术虚构，另一方面，很难说没有寄托着人们“用想象和借助想象以征服自然力、支配自然力”的愿望。

妖魔：人间恶的夸张和形象化，人一定能战胜它。

在《一千零一夜》中，妖魔的形象不时出现在一些故事中。在这里，它绝对是恶的化身。如果深入研究的话，妖魔的形象很可能是原始人神话中支配自然力的神或魔，后来演化成社会化的恶的化身。

在著名的《渔夫和妖魔的故事》中，渔夫撒网捞上一个铜瓶。他开启瓶盖，一缕青烟冒出，一个硕大无比的魔鬼被释放出。魔鬼被释放，不但不感谢渔夫，反而恩将仇报，要杀死渔夫。于是，一场



斗智斗勇的较量在渔夫和魔鬼之间展开了。论用力，渔夫不是魔鬼的对手，渔夫用智，假意说他不相信魔鬼那么硕大的身躯会装得进一个小铜瓶。魔鬼为了显示，便把身躯缩小钻进铜瓶，渔夫趁势将瓶盖盖住，战胜了魔鬼。本篇是《一千零一夜》中较早产生的故事，而且在书中位置靠前。它像一个引子，宣言着在人与妖魔的斗争和较量中，无论妖魔看似多么强大，人始终占据主导地位，人始终是胜利者。一个个人战胜妖魔的故事，就是一曲曲人的颂歌。

《商人和妖魔的故事》中，一个商人吃完一粒枣，将枣核随手一扔，不料竟将一个妖魔的儿子打死。妖魔暴跳如雷，一定要杀死这个商人。商人恳求妖魔让他回家处理完后事再前来受死，妖魔答应了他。商人如约返回，途中，他遇见三个老人，老人知道他的情形后，决心帮助他，用讲故事来换取妖魔好感，挽救商人一条性命。妖魔同意，条件是故事必须精彩。他们给妖魔讲了各自的三个故事，妖魔果然觉得故事“稀奇古怪”，免商人一死。这里，仍然是人用智慧战胜了妖魔，表现形式是讲故事。

然而，人与魔的斗争，不仅仅只是用智慧就可以取而胜之的。因为，一方面有的妖魔神通广大、变化多端、诡谲狡诈、残酷无比；另一方面，人在多数情况下，对妖魔总是有一种恐惧感，能对它趋避是为上策，趋避不了，才挺身与它斗争。这时，



除了智慧外，更多的是需要勇敢和无畏，或者是借助外力（别的神魔或有法力的人或神幻物）。

《流浪汉和妖魔的故事》中，一个女郎在新婚之夜被妖魔劫夺至地洞，已整整 25 年。一天，一个逃亡王子偶然来到洞中，欲解救女郎，恰值妖魔来到，王子逃走，后被妖魔抓住，女郎被妖魔砍死，王子被妖魔变成猴子。后王子被一懂得魔法的公主解救，公主与妖魔来了一番孙悟空与二郎神似的斗法，最后妖魔被火烧死，公主也因伤重而亡。

在这类故事中，妖魔是恶势力的化身。在某种程度上说，这些故事是社会中性不幸婚姻的形象化说明。这类故事，即“妖魔与女郎”已经是世界民间故事中的著名母题。在中国的《西游记》中有这样的情节。在凌蒙初的《拍案惊奇》中《盐官邑老魔魅色 会骸山大士诛邪》讲一老道（实为猴精）掠一年方 19 岁的女郎名夜珠者至一深山老洞，意欲强行奸污，女始终不从。后一男士奋力登山入洞，意欲解救女子。时观音大士显灵杀死猴精，解救了诸女子。此男士也与夜珠成婚。

《一千零一夜》开篇故事中，还有一从海中出现的妖魔，打开箱中盒子取出一女郎。这女郎也是在新婚之夜被妖魔抢走的。被压抑的女郎虽然走向了性的极端，但这是对妖魔的一种反抗。《辛德巴德航海记》中，有一群生吃人肉的巨魔，后被辛德巴德等水手用烧红的铁叉刺瞎双眼，才得以逃命。



总之，故事中的妖魔，无一不是恶的化身，它们是人间恶势力的集中表现。人与它们斗争并战胜它们，就是善战胜恶，真战胜假，美战胜丑。

至于故事中一些为人类服务的妖魔，如神灯、神戒指中的精魔，相信是表现了人类在与妖魔斗争中，力图征服妖魔，驯服妖魔，使之为自己服务的一种愿望。

序

神幻物：凭想象征服自然、实现目标的助力。

人类生活中不能没有美好的想象，如果没有美好的想象，人类生活将会变得更加暗淡和艰难。民间故事中神幻物的出现，借助神幻物达到理想和愿望，正是这种美好想象的体现。神幻物的出现，既是达到理想和愿望的助力，不少还表现了借助想象以征服自然力，二者始终结合在一起，而这一切都是从现实生活出发的。正如高尔基所说：“一般来讲，神话乃是自然现象、与自然的斗争以及社会生活在广大艺术生活中的反映。”当古代人们想象有某种超自然力量、或当时还不具备现实可能性的力量帮助他们征服自然力，克服种种艰难险阻或非同一一般的困境时，他们是感到无比喜悦和欣慰的。

言

《乌木马的故事》中，有三个哲人求见国王。他们每人手中拿着一样东西。一人拿着会报时的金孔雀，一人拿着会自动发出警报的铜号角，一人拿着会飞的乌木马。《朱德尔和两个兄长》中，朱德



尔在一宝库中取得四件宝物：威力无比的宝剑，观象仪，能建立、也可以毁灭一座城市的神戒指和眼药盒。以上的宝物，在当时的人们看来，只是一种想象中才有的东西。但借助这种想象，在很大程度上实现了他们美好的愿望。如会飞的乌木马，它实现了相距数万公里的波斯王子和也门公主的爱恋。《飞毯的故事》中的飞毯，能起死回生的金苹果，能观察到任何地方动静的象牙管。这些神幻物在故事中都起到了它应有的作用，实现了主人公美好的愿望。

《鞋匠马鲁夫的故事》中，马鲁夫因受不了恶老婆的虐待，逃到异国他乡。他自吹他是一个富商，货物随后就到。他花光了从商人们那儿借来的财产，挥霍掉国王的金库。在走头无路的当儿，他偶然发现了宝藏和一只神戒指。神戒指中的精魔帮他解了围。他后来用神戒指打败了阴险的宰相，并与公主结了婚，后来做了国王。这里，神幻物成了主人公实现目标的助力，满足了他，以及像他一样的市民阶层的愿望。

最有代表性的是《阿拉丁和神灯》，用神幻物作为实现目标的助力，神灯达到了极至。穷裁缝的儿子阿拉丁对公主的爱也许永远是一个梦想，但神灯的出现，或借助于神灯，这一梦想变成了现实。阿拉丁向公主求婚，借助神灯变出了许多奇珍异宝献给皇帝。皇帝不守信用，将公主嫁给宰相之子，



阿拉丁借助神灯，在新婚之夜将公主连人带床搬到自己家里。他借助神灯把自己变成最富有的人，变出了巍峨雄壮的宫殿，终于与公主成婚。当公主和宫殿被魔法师运到非洲后，阿拉丁借助神戒指，又把公主和宫殿运回故里。

神幻物既然为人服务，它带给人的当然是包括物质利益在内的好处，但在现实生活中，要得到这些好处，特别对穷人来说，是十分困难的。这时，他们往往会生发出幻想，把希望寄托在神幻物上。

阿拉丁被魔法师关在洞中。他逃出后回到家里，一觉醒来，已是两天没吃东西了。他向母亲要吃的，母亲告诉他，家中已是颗粒没有。由于母亲偶尔碰擦神灯，精魔出现，答应满足他们的任何要求。他们首先想到的是吃，果然，12道美味佳肴摆了上来，母子俩美美地饱餐了一顿。“民以食为天”，对饥不果腹的人来说，还有什么比可口的饭菜更需要的呢？

《朱德尔和两个兄长》中，朱德尔获得一个要有什么有什么的宝鞍袋。他让母亲随意挑选美味佳肴，可穷惯了的母亲，充其量只会要一个热面包和一片干乳酪。朱德尔从宝鞍袋中取出了一道母亲从未见过和听过的珍稀菜肴，母子俩美美地享受了一顿。

神幻物，有的被人们当作实现目标的助力，有的人们凭借它征服自然力，如上面提到的诸种宝